

LENA DORN



Während ihres Residenzaufenthalts im Archipelagos-Programm las Lena Lyrik und andere Bücher, die von deutschen Verlagen für die Frankfurter Buchmesse 2026 noch nicht entdeckt worden waren, und bereitete Leseproben aus zwei Lyrikbänden und einem Prosawerk vor.

Ausgewählter Titel:

- *Místní (Locals)*, Lubomír Tichý (Fra, 2024)

Arbeitssprache:
čeština → Deutsch

Zeitraum:
17.–30. 6. 2025

Aufenthalt in:
Czechlit, Praha

Lena Dorn lebt in Berlin und übersetzt Poesie, Prosa, Essays und Kinderbücher aus dem Tschechischen. Seit 2023 arbeitet sie in Teilzeit für die Kulturstiftung Schloss Wiepersdorf. 2020-2022 war sie Jurymitglied beim internationalen Václav-Burian-Preis für Lyrik (Olomouc). 2021 erhielt sie den Sonderpreis Neues Talent (Übersetzung) beim Jugendliteraturpreis, 2023 bekam sie ein Exzellenzstipendium des Deutschen Übersetzerfonds, 2024 erhielt sie den Otokar-Fischer-Preis in Prag für ihr Buch "Übersetzungsbewegungen".

LENA DORN

Übersetzungsprobe auf
Anfrage per Mail an
Lena

lenadorn@gmx.de

Mehr zu Lena
auf
archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Zum Inhalt

In Lubomír Tichýs Debüt entsteht eine Welt, die auf dem Land und in der Kleinstadt stattfindet, eine Welt der Dorffeste, des Eisensammelns, der Heuernte und der noch unreifen, zaghaften Schritte in die digitale Realität. Es sind Eckpfeiler einer besonderen, topografischen Skizze, einer Karte, die innere und äußere Räume berücksichtigt, die letztendlich zu einer Einheit verschmelzen. Die Gedichte sind weder mit Pointen noch mit Appellen belastet – sie bewahren sich ihre Leichtigkeit, ihre außergewöhnliche Präzision und ihre Konzentrationsfähigkeit, die sie durch die Methode der teilnehmenden Beobachtung erreichen. In den feinen Nuancen des Natürlichen und Menschlichen spielen sich so Text-Ereignisse von unerwarteter innerer Tragweite ab: voller Freundlichkeit, Interesse und Staunen.

Archipelagos :

Archipelagos fördert Übersetzerinnen und Übersetzer in ihrer Rolle als Entdecker und Vermittler der weniger repräsentierten Literaturen Europas mit der Ambition, das Wissen über die literarische Vielfalt auf unserem Kontinent in der Buchbranche zu erweitern.